

## Plan Overview

---

A Data Management Plan created using DMPTool-Stage

DMP ID: <https://doi.org/10.48321/D1PK7P>

Title: Tradução comentada do livro *Caisses*, de Christophe Tarkos

Creator: Maria cristina Ayres de camargo zani - ORCID: [0000-0001-6449-7261](https://orcid.org/0000-0001-6449-7261)

Affiliation: Universidade Estadual de Campinas

Funder: São Paulo Research Foundation (fapesp.br)

Template: Digital Curation Centre (português)

### Project abstract:

O objetivo deste projeto é apresentar a tradução inédita para o português do livro *Caisses* (P.O.L, 1998), do poeta francês Christophe Tarkos (1963-2004). A obra, que tem sessenta e quatro poemas, é considerada a mais conhecida do poeta em vida. Christophe Tarkos, além de escrever, performava e improvisava sua poesia publicamente. Em *Caisses*, os poemas em prosa exploram o dispositivo poético da repetição e o efeito rítmico que ela produz. As traduções serão acompanhadas de comentários e de um estudo teórico sobre a poética do autor, pautado em função de três eixos principais, que evidenciam a singularidade do material de pesquisa.

O primeiro eixo de estudo é *pâte-mot*, que traduzo como amassapalavra, traço singular da poética de Tarkos, base da pesquisa e de importância fundamental para os outros dois eixos. A intenção é entender melhor a proposta de Tarkos com amassapalavra, tendo em conta as elaborações teóricas de Saussure no campo da linguística: em que sentidos Tarkos se posiciona de maneira diferente de Saussure e como amassapalavra dialoga com isso; quais as relações entre amassapalavra, os corpos (do poeta, do leitor, da linguagem) e os textos de *Caisses*.

O segundo eixo é o estatuto do corpo, o corpoeta que sustenta amassapalavra. O intuito é investigar o corpo na obra de Tarkos, isto é, verificar em que sentidos, na totalidade da obra, dar corpo e voz aos textos através das leituras, performances e improvisações, é importante. Ao mesmo tempo, investigar como o corpo se traduz em texto no livro *Caisses* (vocabulário, pulso/ritmo, *mise en page*, humor - que faz rir, ou seja, põe o corpo em movimento).

O terceiro eixo é o aspecto histórico-literário, procurando situar a obra de Tarkos nas questões e discussões mais evidentes em poesia e literatura no momento de sua escrita, tais como o literalismo francês, a poesia facial e a poesia das coisas.

Start date: 03-13-2022

**End date:** 04-29-2024

**Last modified:** 08-07-2023

**Copyright information:**

The above plan creator(s) have agreed that others may use as much of the text of this plan as they would like in their own plans, and customize it as necessary. You do not need to credit the creator(s) as the source of the language used, but using any of the plan's text does not imply that the creator(s) endorse, or have any relationship to, your project or proposal

---

## Tradução comentada do livro *Caisses*, de Christophe Tarkos

A meta do projeto é traduzir para o português o livro *Caisses*, do poeta francês Christophe Tarkos, ainda inédito no Brasil. O livro é composto por sessenta e quatro poemas. Em paralelo à tradução, serão produzidas elaborações teóricas sobre a poética de Tarkos, bem como análises dos poemas e comentários às traduções. Dessa forma, os dados coletados e os dados criados serão em formato de texto.

Os textos do *corpus* da tradução são os sessenta e quatro poemas do livro *Caisses* (P.O.L., 1998), de Christophe Tarkos, publicado na França e disponível em língua francesa.

As reflexões teóricas sobre *pâte-mot* (amassapalavra), o estatuto do corpo na obra de Tarkos, o literalismo francês, a poesia facial e a poesia das coisas serão produzidas a partir da leitura e consulta à bibliografia específica sobre o assunto - francesa, canadense e brasileira - e à fortuna crítica do poeta.

A documentação resultante deste projeto de pesquisa - dissertação de mestrado - ficará disponível no repositório da Unicamp, em formato PDF.

Tendo em vista que o *corpus* da tradução está em livro já publicado (na França), quaisquer questões éticas relativas aos textos já terão sido geridas pelos editores.

Para efeitos de pesquisa apenas, os direitos autorais não ficam ameaçados.

A publicação dos resultados, em forma de dissertação de mestrado, contemplará a totalidade da pesquisa, sem, no entanto, a divulgação dos textos originais e traduzidos, limitando-se aos comentários produzidos e às análises poéticas e teóricas.

Como há a intenção de publicar no Brasil o livro traduzido, durante o processo de pesquisa e com a conclusão do trabalho, os direitos autorais serão negociados junto à P.O.L., editora do original francês e detentora dos mesmos, pela editora brasileira responsável pela publicação por aqui (ainda à definir).

Durante a pesquisa, os dados serão armazenados em computador pessoal da investigadora principal e terão backup tanto em HD externo como em plataforma de armazenamento em nuvem (Google Drive).

O acesso aos dados será restrito à pesquisadora principal e ao orientador do projeto até a conclusão da pesquisa.

Todos os dados produzidos na pesquisa, na forma de reflexões teóricas, análises poéticas e traduções, são importantes e têm valor a curto e longo prazo para pesquisas em campos diversos da teoria e história literárias, especialmente no que concerne à poesia, à crítica e à literatura em geral, inclusive comparada, estrangeira e nacional, bem como na área da linguística e da linguística aplicada, especialmente para os estudos da tradução.

Os dados da pesquisa ficarão disponíveis em repositórios institucionais, os quais poderão assegurar sua preservação e disponibilidade de acesso a longo prazo.

Os dados da pesquisa, na forma da dissertação de mestrado que resultará desta investigação, serão disponibilizados no repositório institucional da UNICAMP (<http://www.repositorio.unicamp.br/>), onde poderão ser acessados livremente, uma vez que o conteúdo do repositório é aberto à comunidade. O compartilhamento será feito assim que a dissertação for enviada ao repositório, após a conclusão da pesquisa. Os textos sujeitos a obtenção de direitos autorais e, portanto, não públicos, já terão sido devidamente preservados. A partilha no repositório institucional da Unicamp põe os dados da pesquisa à disposição de outros investigadores da área da Teoria e História Literária e

afins, cujo interesse contemple as particularidades deste trabalho.

A única restrição é com relação aos poemas, para os quais é necessário adquirir os direitos autorais. No entanto, o compartilhamento respeitará o direito de autor, sem prejuízo aos resultados da pesquisa. Os dados coletados e produzidos serão divulgados na totalidade, sem os textos protegidos.

Os dados serão gerenciados pela pesquisadora principal.

Não se aplica a este caso.

---